PATRONATO DE CULTURA Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA Zizur Nagusia

Erreniega Parkea z.g. - 31180 Zizur Nagusia
Parque Erreniega s/n - 31180 Zizur Mayor
kultura@zizurnagusia.eus
948 182 500

ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR PATRONATUAREN ETA DELIRIUM TXARANGA ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA.

PARTE HARTZEN DUTE

Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren aldetik, bertan burua den Pilar Toral Urquizuk.

Delirium Txaranga Elkartearen aldetik (IFZ G71084560), Oihan Valencia Sanzek ordezkari gisa, NAN ********* zenbakikoa eta helbidea ********* dituenak.

Aipaturiko ordezkariok, hitzarmen hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

LEHENENGOA:
Honako hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren eta Delirium Txaranga Elkartearen arteko harremanak zein Patronatuaren eskutik 2019an talde honek burutu beharreko emanaldiak (bai herriko festetan bai kultur egitarauaren barnean) arautzea.

BIGARRENA:
Delirium Txarangaren jarduna altruista eta desinteresatua da. Hala eta guztiz ere, taldeari diru laguntza sinbolikoa ematea planteatuko du Udalaren Kultur Patronatuak, azken honen aurrekontuaren eta hitzartutako emanaldien arabera urte bakoitzerako xedatuko dena.

HIRUGARRENA:
Urte honetarako ekitaldien egutegi hau hitzartzen da:

- Inauteri-larunbata.
- San Joan suak.
- Herriko festak: zehazteko den 2 emanaldi.
- San Andres festak: emanaldi bat (txupinazoa).

LAUGARRENA:
Aurreko atalean aipatu diren emanaldietako bakoitzeko 345,00 € ordainduko dio Udaleko Kultur Patronatuak Delirium Txarangari, eta diru-laguntza honen bitartez borondatezko jardunak sortaraziriko gastuak ordaindu ahal izanen ditu taldeak.

CONVENIO QUE SE SUSCRIBE ENTRE EL PATRONATO MUNICIPAL DE CULTURA DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN DELIRIUM TXARANGA

INTERVIENEN

Por parte del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor, Pilar Toral Urquizu, Presidenta del mismo.

Por parte de la Asociación Delirium Txaranga, con NIF G71084560, Oihan Valencia Sanz como representante, con DNI ********* y domicilio en *********.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente convenio, llegan al siguiente acuerdo, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:
Es objeto del presente convenio la regulación de las relaciones entre el Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor y la Asociación Delirium Txaranga, así como las actuaciones del grupo durante el año 2019 para el Patronato (tanto en Fiestas Patronales como en actos propios del Programa Cultural).

SEGUNDA:
La actividad de la Txaranga Delirium es altruista y desinteresada. No obstante el Patronato Municipal de Cultura planteará una gratificación simbólica al grupo, que se establecerá para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Patronato y a las actuaciones que se acuerden.

TERCERA:
Se acuerda el siguiente calendario de actuaciones a lo largo del presente año:

- Sábado de Carnaval.
- Hogueras de San Juan.
- Fiestas Patronales: 2 actuaciones (a concretar).
- Fiestas de San Andrés: 1 actuación (cohete).

CUARTA:
Por la realización de cada una de las actuaciones que se indican en el apartado anterior, el Patronato Municipal de Cultura abonará la cantidad de 345,00 € a la Txaranga Delirium, como subvención para que los componentes del Grupo puedan sufragar gastos y suplidos derivados de su actividad voluntaria.

BOSGARRENA:

Patronatuak honela ordainduko du:
. %70 hitzarmena sinatutakoan, 1.207,50 €.
. Gainerako %30a, 1.725,00 euroko kopurura iristeraino, urtearen bukaeran, egindako emanaldien txostena aurkeztutakoan.

Diru-laguntza hau Zizur Nagusiko Kultur Patronatuak 2019. urterako indarrean duen aurrekontuko 33403 4820008 partidaren kontura emango dira.

QUINTA:

El Patronato abonará:
. El 70% a la firma del presente convenio, 1.207,50 €.
. El 30% restante, hasta 1.725,00 €, al finalizar el año, una vez presentada la memoria de las actuaciones realizadas.

Esta subvención se abonará con cargo a la partida 33403 4820008 de los presupuestos del Patronato Municipal de Cultura de Zizur Mayor del año 2019.

SEIGARRENA:

2020ko martxoaren 1a baino lehen MEMORIA aurkeztuko da Kultura Zerbitzuan. Memoriak batzar nagusiaren aktaren kopia, taldeko kideen zerrendarekin batera, 2019ko ekitaldiaren kontuen itxiera eta bere zerga betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoekin betetze aldera egunean dagoela egiaztapena jasoko ditu. Aipatu Memoriaren aurkezpena ezinbesteko baldintza izanen da 2020ko diru-laguntzaren lehen zatia kobratzeko, balego.

SEXTA:

Antes del 1 de marzo de 2020, se entregará en el Servicio de Cultura una MEMORIA en la que se incluya una copia del acta de la asamblea general con la relación de miembros del grupo, el cierre de cuentas del ejercicio 2019 y la acreditación de que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social. La presentación de dicha Memoria será condición indispensable para cobrar la primera parte de la subvención de 2020, si la hubiera.

ZAZPIGARRENA:

Hirugarren atalean zehazturiko datez gain Patronatuak eskatuta Delirium Txaranga beste noizbait arituz gero, emanaldi bakoitzeko 345 € ordainduko dio Patronatuak Txarangari.

SÉPTIMA:

En el caso de que el Patronato requiriera a la Txaranga Delirium en más fechas de las previstas en el punto tercero, aquél abonará a ésta, a razón de 345 € por cada actuación.

ZORTZIGARRENA:

Delirium Txarangak hitzartutako emanal-diak burutu beharko ditu. Hauetako bat zehaztuta, burutzerik ez badu, antzeko ezaugarriak dituen beste talderen bat kontrata-tzeko beharrezko kopurua deskontatuko zaio.

OCTAVA:

La Txaranga Delirium deberá cumplir las actuaciones concertadas. Si una vez habiéndose concretado la actuación, se diera la circunstan-cia de no poder asistir, se le descontará la cantidad necesaria para la contratación de otro grupo de características similares.

BEDERATZIGARRENA:

Emanaldian sorturiko gastu guztiak: garraioa, musikariak, otorduak, e.a. Delirium txarangaren esku geratuko dira.

NOVENA:

Todos los gastos derivados de la actuación: transporte, músicos, manutención, etc, serán por cuenta de la Txaranga Delirium.

HAMARGARRENA:

Zizur Nagusiko Udalak San Isidro kaleko 2. zenbakiko jubilatuen antzinako elkartearen lehen solairuko gela baten erabilpena uzten du, bertan entseiatzeko eta txarangaren musika tresnak eta gainerakoak gordetzeko eta zaintzeko. Aretoa igande arratsaldeetan erabiliko dute. Dena dela, 22:00ak izanen da beranduen jarduteko ordua. Ordu horretatik aurrera areto horretan ezin izanen da entsegurik egin. Taldea lokala zaintzeaz eta garbiketaz eta erabilera egokiaz arduratuko da.

DÉCIMA:

El Ayuntamiento de Zizur Mayor cede el uso de un local de su propiedad, sito en la primera planta del Antiguo Club de Jubilados, sito en la calle San Isidro 2, como sala de ensayos y para guarda y custodia de los instrumentos y demás útiles propios de la txaranga. El horario de utilización del local será los domingos por la tarde. De todas formas, se determinarán las 22:00 como la hora más avanzada; a partir de esta hora, no se podrá ensayar en el citado local. El Colectivo velará por el cuidado, limpieza y buen uso del mismo.

PATRONATO DE CULTURA
Zizur Mayor
KULTUR PATRONATUA
Zizur Nagusia

HAMAIKAGARRENA:

Erakundea ez da izango hartzaileak lagatako aretoan utziriko gauza materialen erantzule. Erakundeak ez du, inolaz ere, gordetzaile ardura bere gain hartzen.

UNDÉCIMA:

La entidad no se hace responsable de los efectos materiales que el ocupante deposite en el local cedido. La entidad no asume, en ningún caso, la condición de depositario.

HAMABIGARRENA:

2019ko urtarrilaren lehenetik atzeraeragineko ondorioa izanen duen honako hitzarmen hau urtebetez egonen da indarrean eta epea bukatu baino hamabost egun lehenago berrikusi ahal izanen da eta beste urtebetez luzatu, interesatuak diren aldeak hala adosten badute.

Geroko hitzarmena hurrengo urterako taxutzean, Udaleko Kultur Patronatuaren aurrekontua kontuan hartuko da.

DUODÉCIMA:

Este convenio tendrá vigencia de un año, con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 2019, y se revisará quince días antes de expirar el plazo, pudiéndose prorrogar por otro año, siempre que las dos partes interesadas estuvieran de acuerdo.

El futuro convenio se ajustará en su revisión para el próximo año a las disponibilidades presupuestarias del Patronato Municipal de Cultura.

HAMAHIRUGARRENA:

Hitzarmen honen izaera administratiboa da. Beraz hitzarmen honen interpretazioa, aldaketa, ondorioak nahiz ebazpenaren ondorioz sortzen diren auziak, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren ardurapekoak izango dira.

Hitzarmen honetan berariaz zehaztu ez diren kasuetarako, azaroaren 17ko Diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra hartuko da kontuan, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araubidea onartzen duena.

DECIMOTERCERA:

El presente convenio tiene naturaleza administrativa. Por lo tanto, las interpretaciones, los cambios y los efectos, así como los litigios que puedan suscitarse, se someterán a los Tribunales del orden jurisdiccional contencioso administrativo.

En lo no previsto en el presente convenio en cuanto al régimen subvencional, será de aplicación la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Eta behar den tokian agerian gera dadin, adostutakoaren adierazgarri, bikoiztua eta ondorio bakarrerako, ondoko hauek sinatzen dute, Zizur Nagusian, 2019ko martxoaren 27an.

Y para que así conste, y en prueba de conformidad, firman el presente convenio, por duplicado y a un solo efecto, en Zizur Mayor a 27 de marzo de 2019.

Sin. / Fdo.: Pilar Toral Urquizu
Udaleko Kultur Patronatuburua
Presidenta Patronato Municipal de Cultura

Sin. / Fdo.: Oihan Valencia Sanz
Delirium Txaranga Elkartea
Asociación Delirium Txaranga